



IF I RAN THE CIRCUS

如果我来经营
马戏团

Dr. Seuss
全球销量逾2.5亿册

Dr. Seuss Classics

苏斯博士 双语经典

[美] 苏斯博士 图文
薛振冰 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

IF
I RAN
the CIRCUS

如果我来经营
马戏团

[美] Dr. Seuss 图文
薛振冰 译

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

如果我来经营马戏团/(美)苏斯著;薛振冰译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:If I Ran the Circus

ISBN 978-7-5001-1716-2

I.如… II.①苏…②薛… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142729 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7167 号)

If I Ran the Circus Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. If I Ran the Circus © 1956

Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/李育超

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京画中画印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/20 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2007 年 4 月第一次

印 数/1-10 000

ISBN 978-7-5001-1716-2 定价:18.60 元



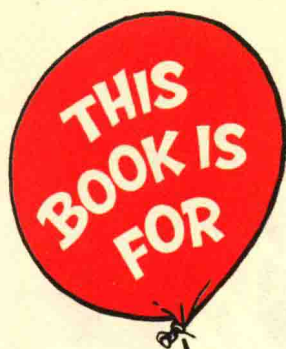
版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

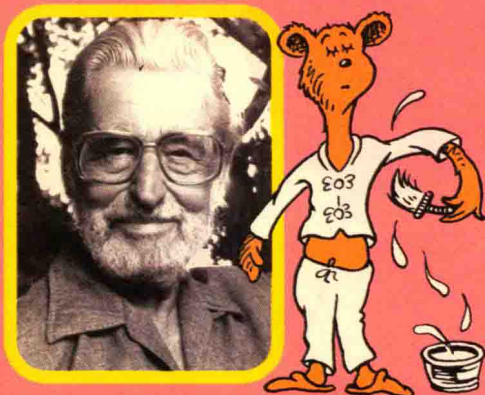
音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

谨以此书献给我的父亲，斯普林菲尔德的大特德，他是我所认识的最好的人。



- ★ 二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★ 一生创作48种精彩绘本
- ★ 作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★ 全球销量逾2.5亿册
- ★ 曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★ 两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★ 美国教育部指定的重要阅读辅导读物



Adults are just obsolete children
and the hell with them.

大人都是些退化了的
孩子，让他们见鬼去吧。
——苏斯博士



苏斯是谁？



苏斯博士的图画书有着典型的个体化风格，明亮的色彩、简洁的线条、夸张的造型，配合原创的动画形象以及曲折、生动、紧凑的故事，使得画面和文字都呈现出一种张力和个性，这也是他的作品倍受儿童欢迎的重要原因之一。

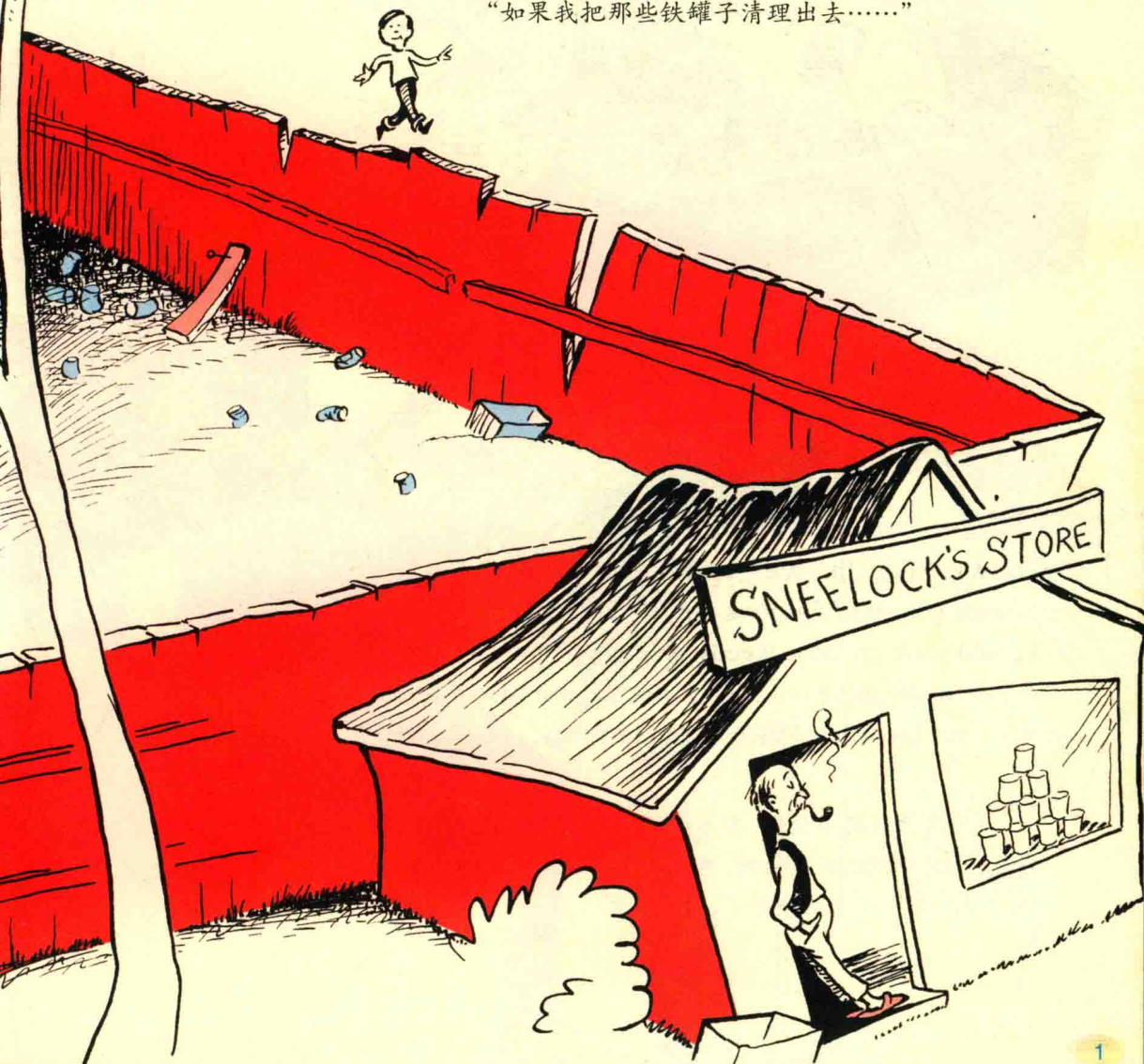
苏斯独特的风格也表现在故事构架上。许多故事情节均包含不断升级的夸张、狂想，形成一种典型的苏斯式情节模式。有人曾经以“吹气球”来形容苏斯博士讲故事的方式：他不断吹进空气，使得情节持续膨胀，几近爆破，等到读者快受不了了，期待气球“砰”的应声而破时，苏斯博士却又出乎意料——只是将气球放了气！另外，节拍明确有规律、易记易诵的韵文，更是苏斯式故事的显著标记。

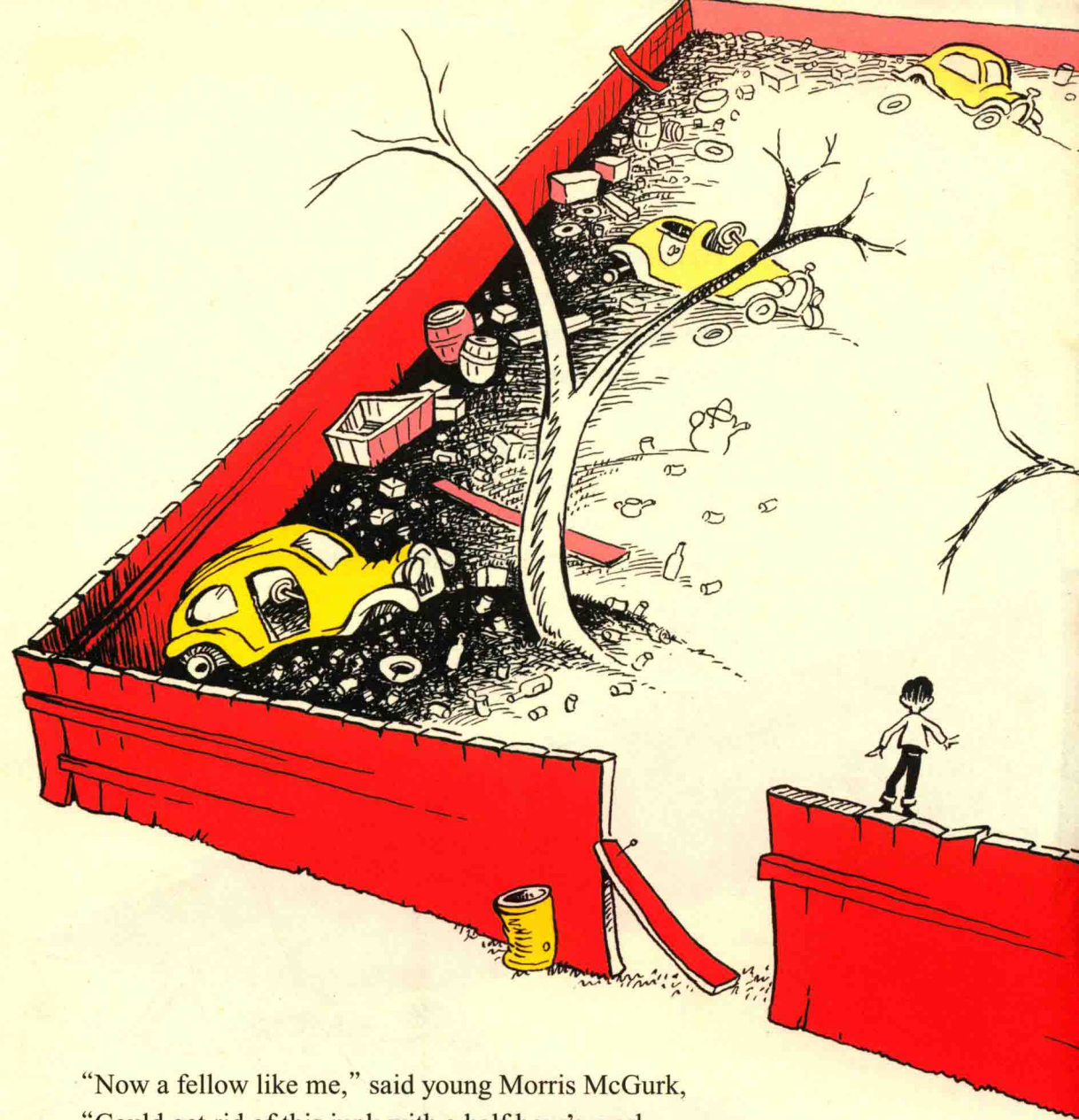
在给孩子写写画画的大家里，苏斯博士肯定该归入一种另类。他完全把孩子当作大人一样看待，最大限度地“放纵”他们：让他们痛痛快快地“胡说八道”、“大闹天宫”。他甚至敢于激发他们潜意识中被压抑的自我，不惜以躁动不安作为代价。让孩子们从苏斯博士那里品味淋漓尽致的痛快吧，可是有一点要记住，千万不要在睡前讲！



In all the whole town, the most wonderful spot
Is behind Sneelock's Store in the big vacant lot.
It's *just* the right spot for my wonderful plans,"
Said young Morris McGurk, "... if I clean up the cans."

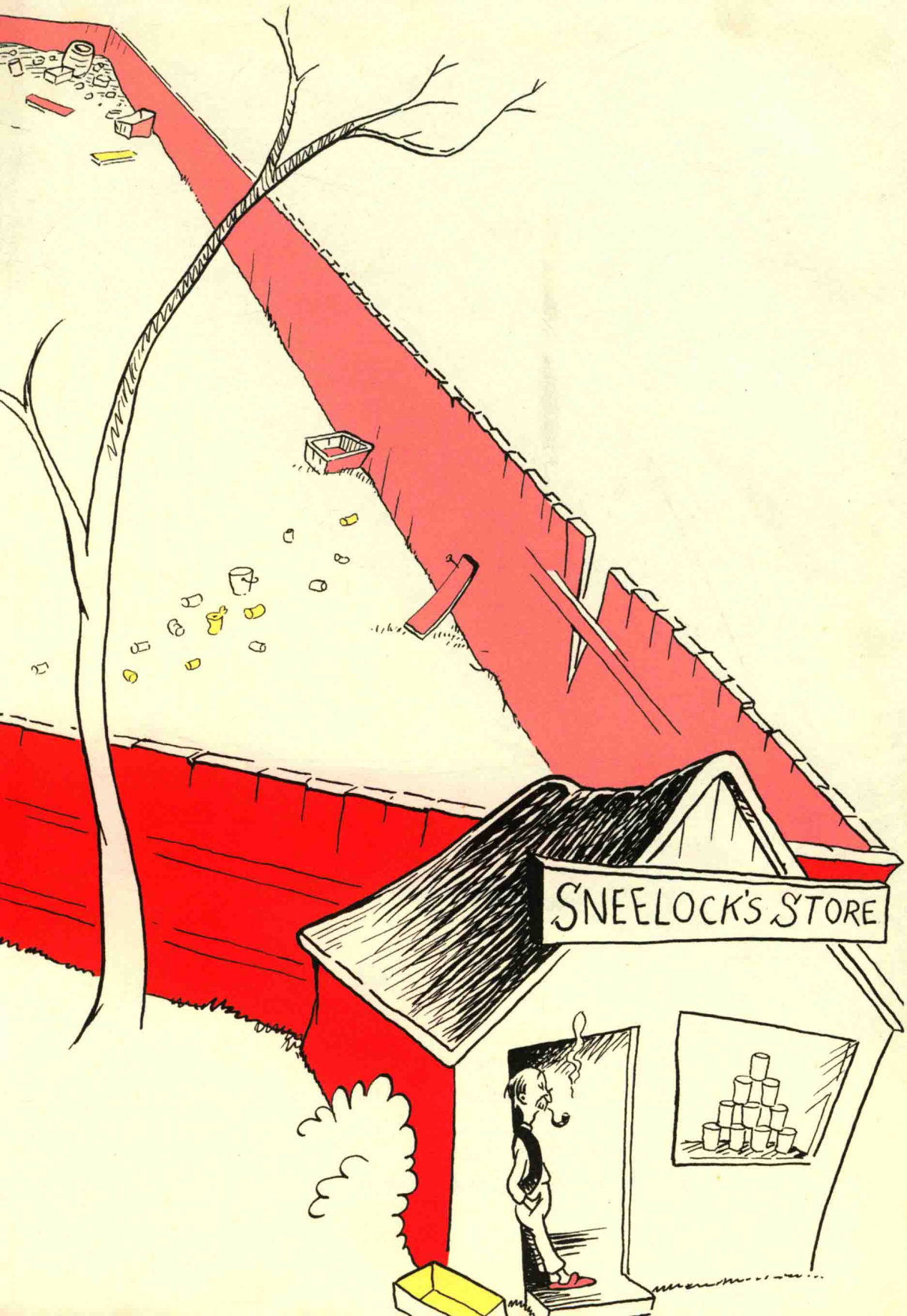
“在整个镇子里，最有趣的地方就是斯尼
洛克商店后面的这一大片空地了，这儿正好可
以实现我的宏伟计划，”小莫里斯·麦格克说，
“如果我把那些铁罐子清理出去……”

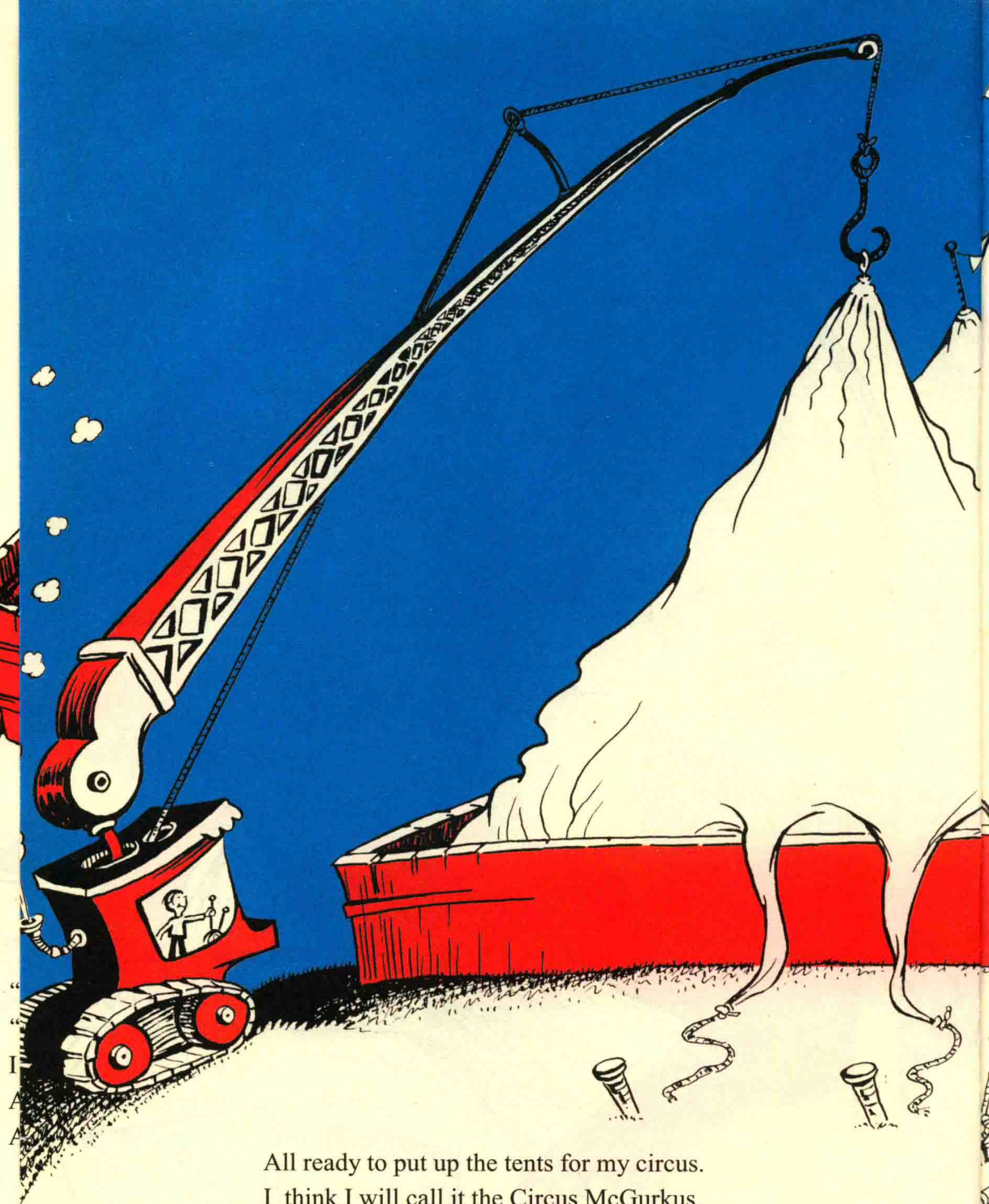




“Now a fellow like me,” said young Morris McGurk,
“Could get rid of this junk with a half hour’s work.
I could yank up those weeds. And chop down the dead tree.
And haul off those old cars. There are just two or three.
And then the whole place would be ready, you see . . .”

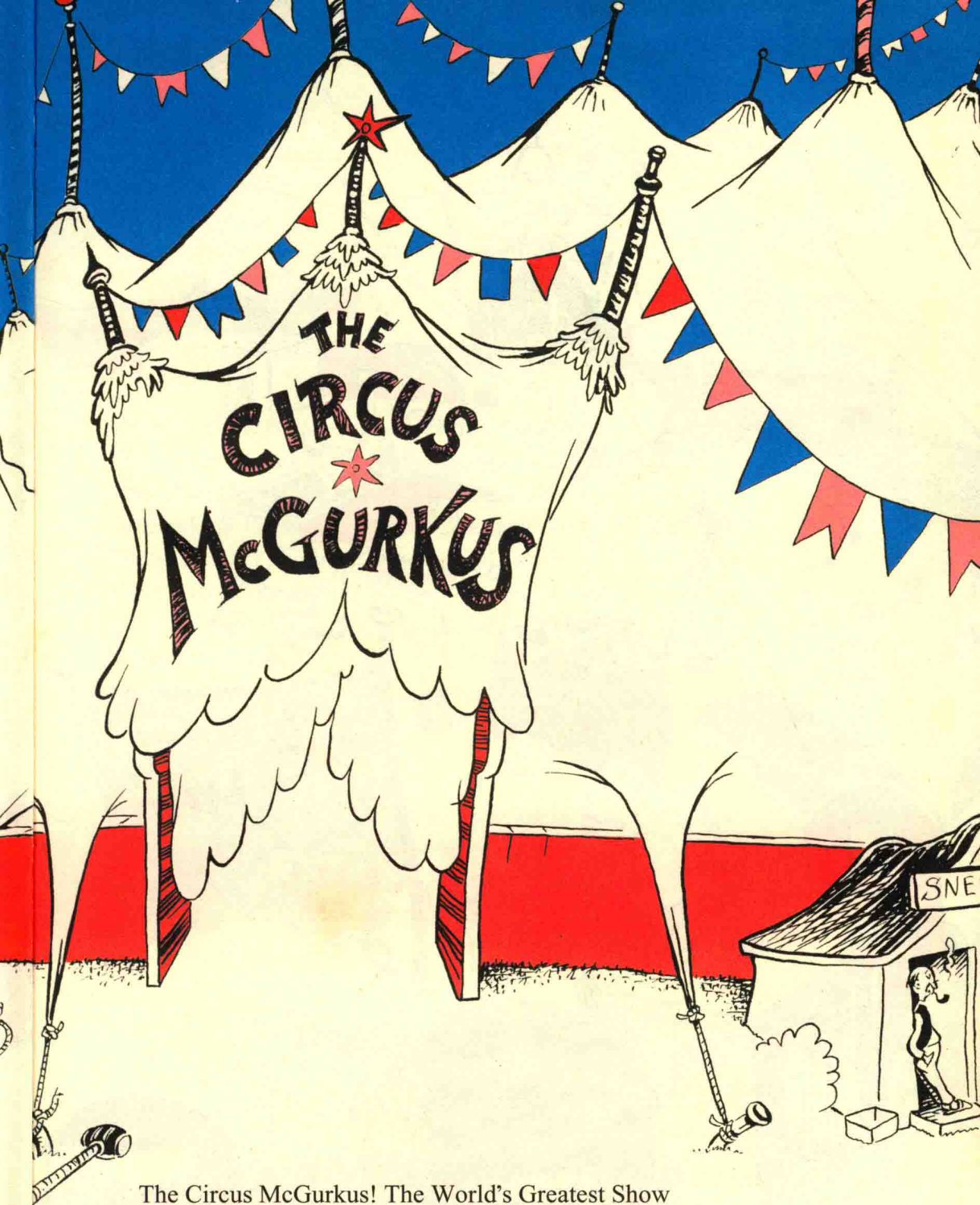
“像我这样的小伙子，半个小时就能把这些垃圾清理干净，”小莫里斯说，“拔掉杂草，砍倒枯树，再把那几辆破汽车拉出去。还好，只有两三辆。然后，整个地方就弄好了，你会看到……”





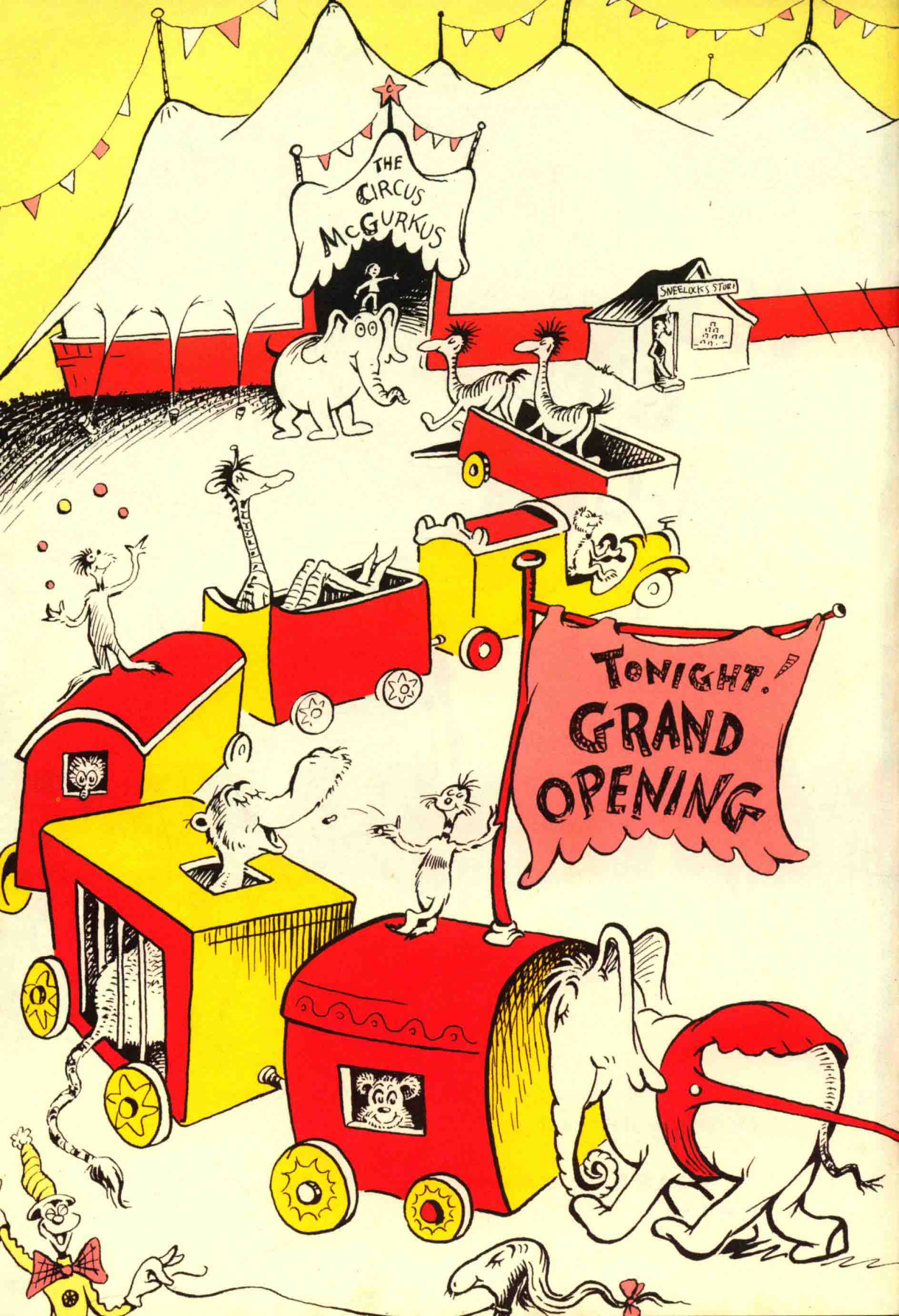
All ready to put up the tents for my circus.
I think I will call it the Circus McGurkus.

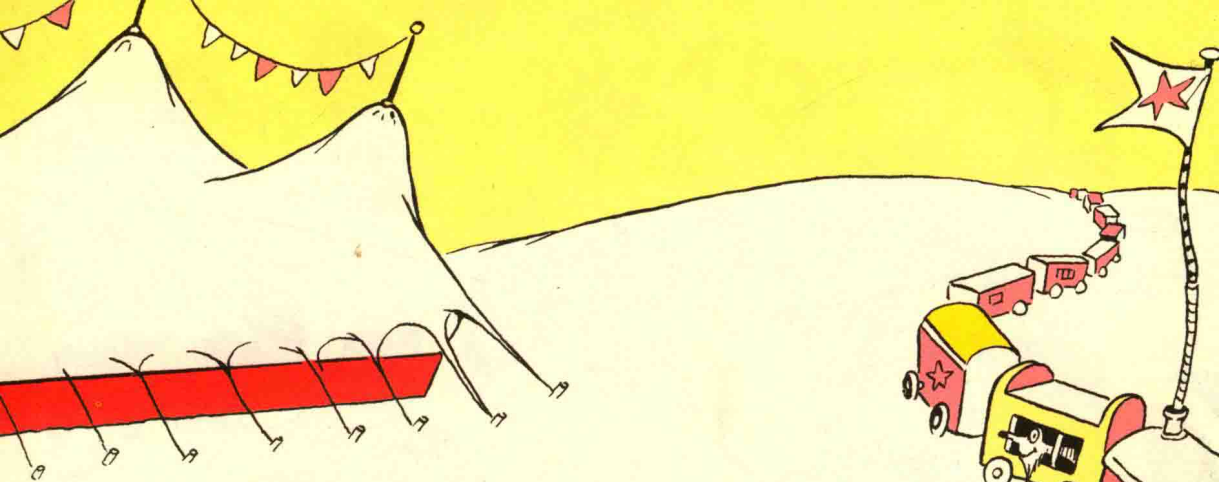
一切准备就绪，可以给我的马戏团把帐篷支起来了。我想可以叫麦格克斯马戏团。



The Circus McGurkus! The World's Greatest Show
On the face of the earth, or wherever you go!

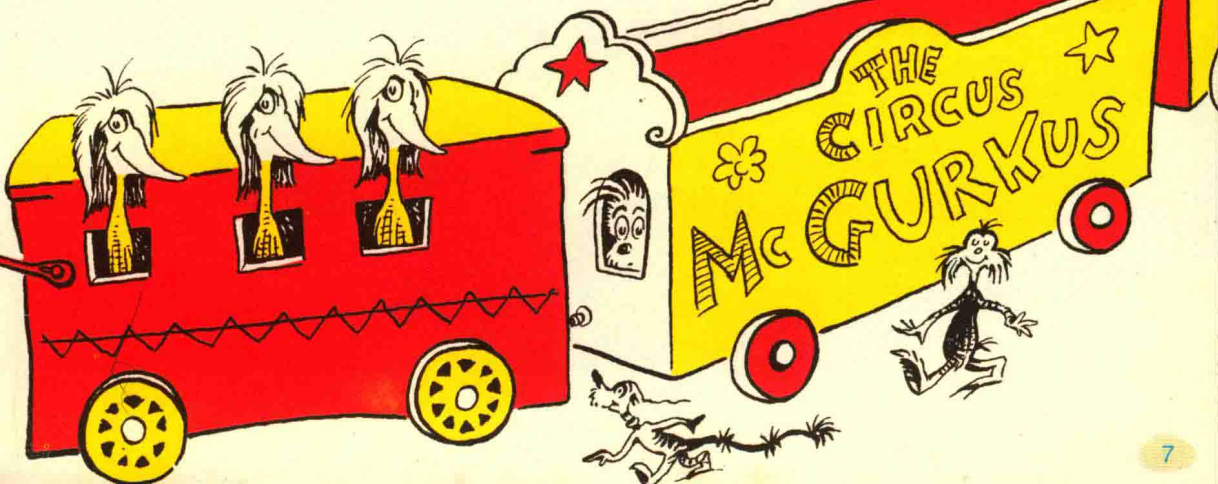
麦格克斯马戏团!世界上最伟大的表演!你能见到的最伟大
的表演!

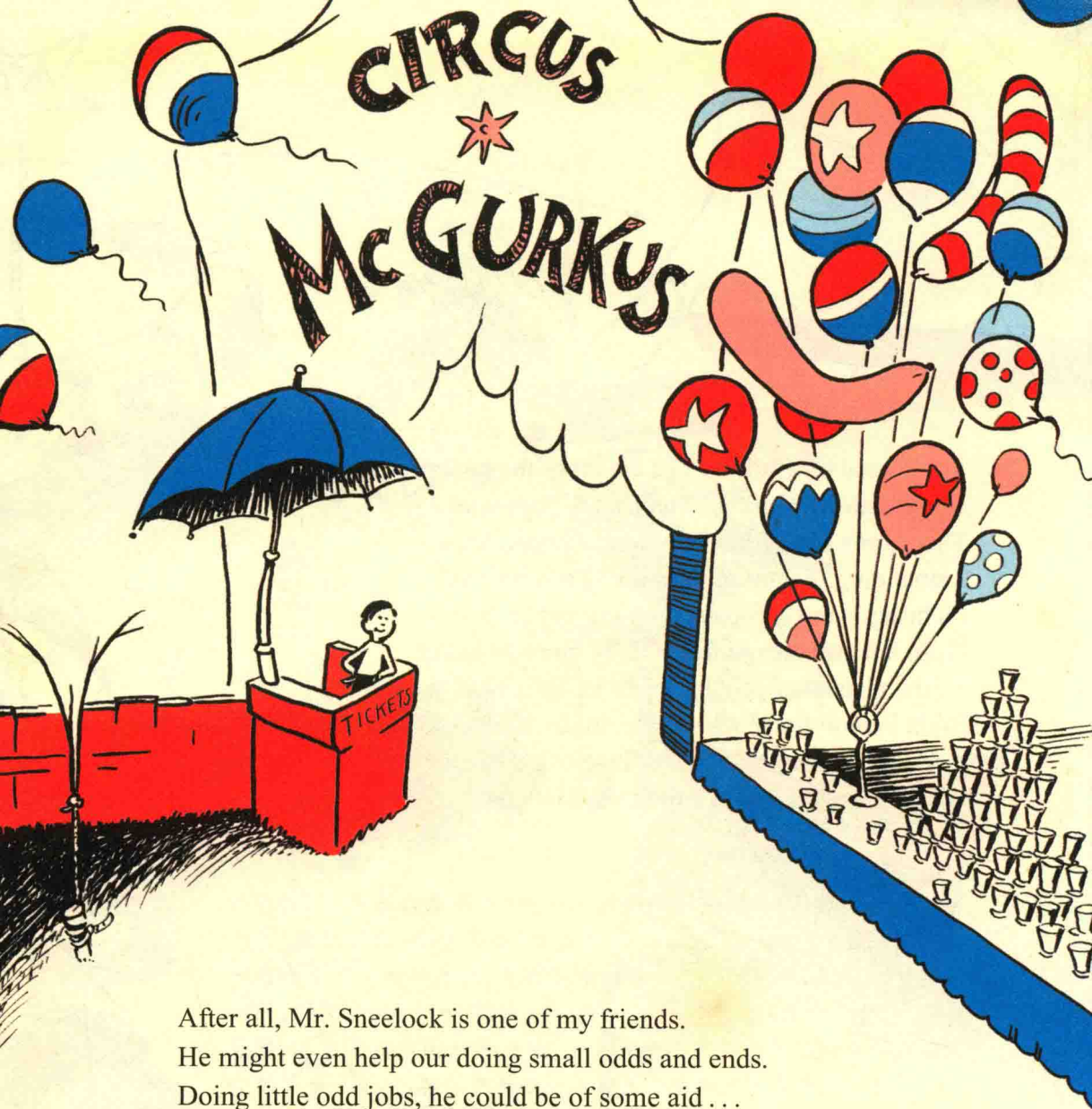




The Circus McGurkus! The cream of the cream!
The Circus McGurkus! The Circus Supreme!
The Circus McGurkus! Colossal! Stupendous!
Astounding! Fantastic! Terrific! Tremendous!
I'll bring in my acrobats, jugglers and clowns
From a thousand and thirty-three faraway towns
To the place that you'll see 'em in, ladies and gents,
Right behind Sneelock's Store, in the Great McGurk tents!
And I don't suppose old Mr. Sneelock will mind
When he suddenly has a big circus behind...

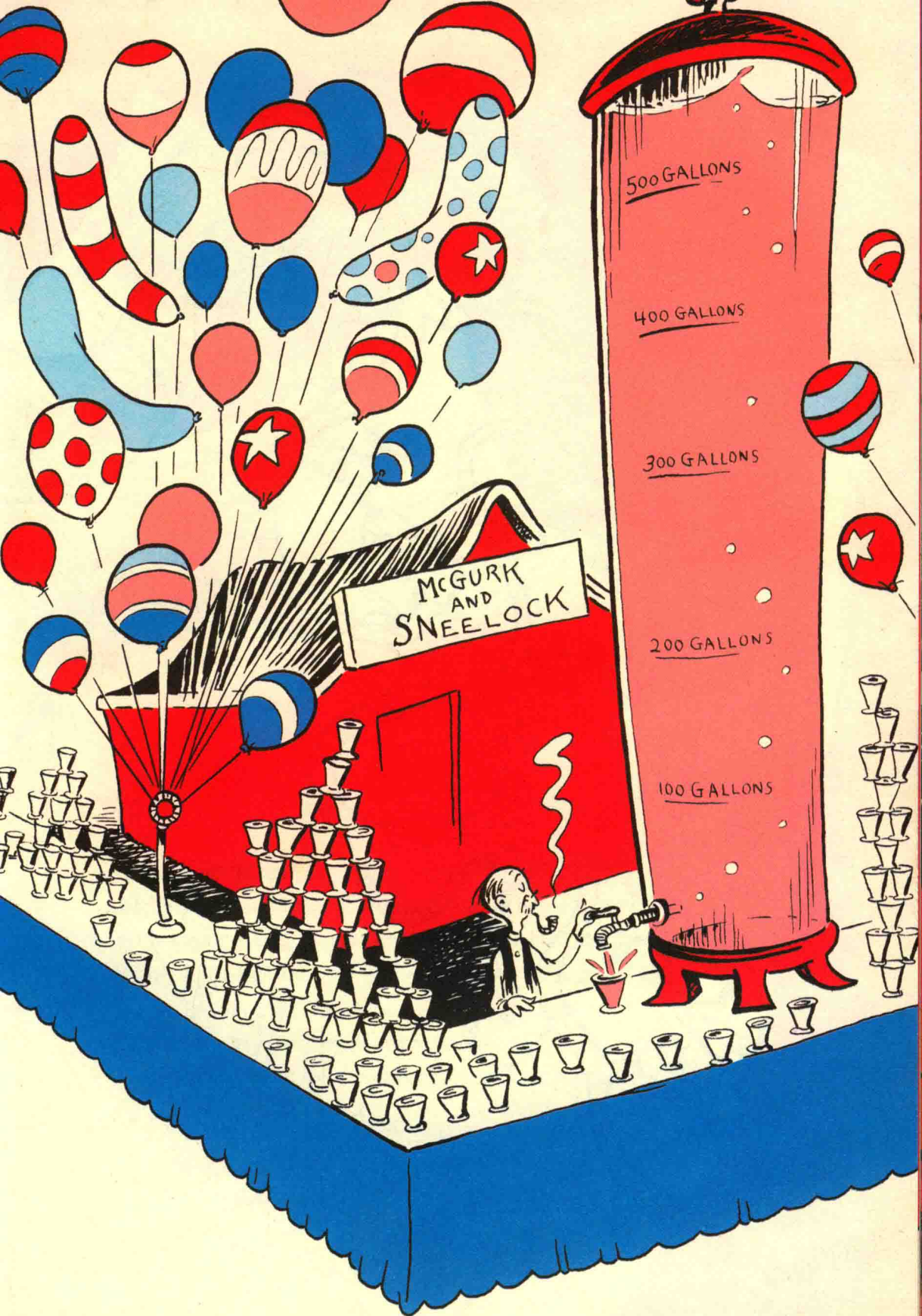
麦格克斯马戏团!首屈一指的马戏团!麦格克斯马戏团!无与伦比的马戏团!麦格克斯马戏团!阵容庞大!盛况空前!惊险刺激!其乐无穷!惊心动魄!精彩绝伦!我要把杂技演员、魔术师和小丑全都带到这里来,他们来自一千零三十三个遥远的小镇。女士们、先生们,你们在斯尼洛克商店后面就可以见到他们,就在马戏团的帐篷里。我觉得当斯尼洛克先生突然发现身后冒出来一个马戏团时,他是不会大惊小怪的……



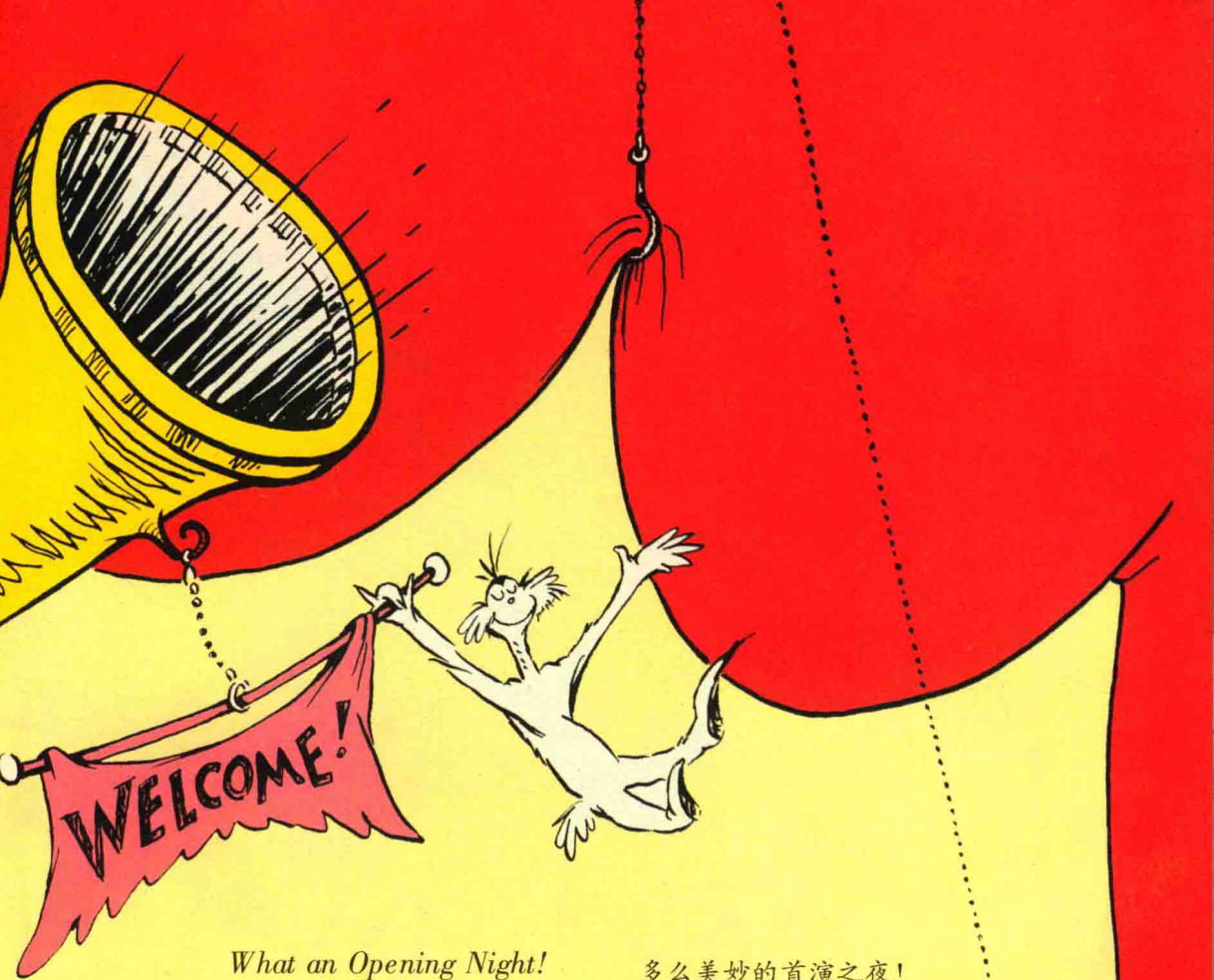


After all, Mr. Sneelock is one of my friends.
He might even help our doing small odds and ends.
Doing little odd jobs, he could be of some aid . . .
Such as selling balloons and the pink lemonade.
I think five hundred gallons will be about right.
And THEN, I'll be ready for Opening Night!

斯尼洛克先生毕竟是我的朋友，他也许还会帮上忙。做点儿小事情，他会帮上忙的……比如卖卖气球和粉色柠檬水。我觉得能装五百加仑的桶差不多就够了。然后，首演之夜就准备好了。







What an Opening Night!

多么美妙的首演之夜!

What a night!

多么神奇的夜晚!

What a sight!

多么精彩的演出!

I'll hoist up the curtains! The crowds will crowd in!
And my Circus McGurkus will promptly begin
With a welcoming toot on my Welcoming Horn
By my horn-tooting apes from the Jungles of Jorn
Where the very best horn-tooting apes are all born
'Cause the very fresh air there is fine for their lungs.
And some of those fellows have two or three tongues!

我挽起帐门,人们蜂拥而入!麦格克斯马戏团的表演在迎宾号角中隆重登场。来自乔恩丛林的猩猩吹响了迎宾号,乔恩丛林空气清新,有益肺部健康,有些猩猩长着两三个舌头呢!

